

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

Wilt heden nu treden voor God, den  
Heere,  
Hem boven al loven van harte zeer,  
En maken groot zijns lieven namens  
eere,  
Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen  
Dit wonder bijzonder gedenken toch.  
Maakt u, o mensch, voor God steeds  
wel te dragen,  
Doet ieder recht en wacht u voor be-  
drog!

...

Adriaen (François) Valéry,

Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanselow*

Al Dio, la lumo de nia espe-  
ro,  
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',  
Al Dio ni preĝu kun pia sin-  
cero,  
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia fa-  
vor'.

Li montru la vojon, Li gvidu  
la sorton  
Al suna estonto tra ĉiu nu-  
bar',  
Al niaj animoj Li donu la for-  
ton  
Por venki malamon de mala-  
mikar'.

...

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

*tradukita de Theodore Baker*

We gather together to ask the Lord's  
blessing;  
He chastens and hastens His will to  
make known.  
The wicked oppressing now cease  
from distressing.  
Sing praises to His Name; He forgets  
not His own.

Beside us to guide us, our God with  
us joining,  
Ordaining, maintaining His kingdom  
divine;  
So from the beginning the fight we we-  
re winning;  
Thou, Lord, were at our side, all glory  
be Thine!

...

Adriaen (François) Valéry,

Wir treten zum Beten

*tradukita de Joseph Weyl*

Wir treten zum Beten vor Gott den Ge-  
rechten.  
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.  
Er läßt von den Schlechten die Guten  
nicht knechten;  
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser  
nicht.  
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,  
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns  
schafft;  
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in  
Höhen,  
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und  
die Kraft.  
Herr, laß uns nicht !

...

<p>           Bidt, waket en maket, dat g'in beko-            ring            En 't kwade met schade toch niet en            valt.            Uw vroomheid brengt den vijand tot            verstoring,            Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk            bewald!         </p>	<p>           Al Dio ni preĝu kun kredo            kaj pio,            Al Dio ni fidu kun kora ador'.            Leviĝu ĉielen la melodio            De nia kantado por Lia ho-            nor'.         </p>	<p>           We all do extol Thee, Thou Leader            triumphant,            And pray that Thou still our Defender            will be.            Let Thy congregation escape tribula-            tion;            Thy Name be ever praised! O Lord,            make us free!         </p>	<p>           Im Streite zur Seite ist Gott uns gestan-            den,            Er wollte, es sollte das Recht siegreich            sein:            Da ward kaum begonnen, die Schlacht            schon gewonnen.            Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er            war Dein!            Herr, laß uns nicht !         </p> <p>           Wir loben Dich oben, Du Herscher der            Welten,            Und Singen und Klingen dem König im            Licht.            Du wirst uns erhören! Singt, singt in hel-            len Chören:            Der Herr ist unser Helfer, Er verlässet uns            nicht !            Du Herr bist treu!         </p>
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon *Adrianus Valerius*, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliedearchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.